

URANTIA-SÄÄTIÖN NETTIUUTISET



Tässä numerossa:

<i>Käännökset ovat taidetta</i>	1
<i>Az Urantia könyvin syntytarina</i>	3
<i>El libro de Urantian eurooppalainen laitos</i>	4
<i>Urantiaboken, ruotsinnos</i>	5
<i>O Livro de Urântia, portugalinnos</i>	6
<i>Księga Urantii, puolannos on tavoittanut lukijansa</i>	7
<i>Das Urantia Buch, saksannos</i>	8
<i>Urantia raamatın, eestinnöksen, tarina</i>	8
<i>Книга Урантин, venäjännös</i>	10
<i>Jeesus: "Menkää kaikkeen maailmaan"</i>	10



KÄÄNNÖKSET OVAT TAIDETTA



Seppo Kanerva, entinen käännöstoiminnan johtaja, johtokunnan kunniajäsen Suomi

Tämänhetkinen tilanne

Urantia-säätiön peruskirja asettaa säätiölle veloitteen kääntää *Urantia-kirja* mahdollisimman monelle kielelle. Vaikkei veloitetta olisikaan, terve järkikin jo sanoisi, että maailman paras ja suurenmoisin kirja, viimeisin ilmoitus, tulee kääntää monille kielille. Niinpä käännökset ovatkin säätiön tehtäväluettelossa etusijalla. Vastattain tapahtuneen neljän uuden käännöksen (eestinkielinen *Urantia raamat*, ruotsinkielinen *Urantiaboken*, unkarinkielinen *Az Urantia könyv* ja puolankielinen *Księga Urantii*) myötä niiden kielten lukumäärä, joille

Urantia-kirja on painettu, nousi viiteentoista. Nämä kielet ovat julkaisemisjärjestyksessä englanti, ranska, suomi, espanja, hollanti, venäjä, korea, liettua, italia, portugali, saksa, eesti, ruotsi, unkarin ja puola. Lisäksi on CD:llä elektronisessa muodossa saatavilla romaniankielinen käännös. Meneillään on useita muita käännöksiä, kuten arabia, kiina, farsi (persia), kreikka, indonesia, japani ja urdu.

Vuosien mittaan säätiö on tehnyt työtä yli sadan kääntäjän ja avustajan kanssa auttaen heitä suorittamaan vaikeasta, vaativasta ja vuosia jatkuvasta hankkeestaan. Vain muutamassa tapauksessa *Urantia-säätiö* on rekrytoinut kääntäjiä, sillä olemme oppineet, että kirjaa rakastavat ja kääntämiseen pystyvät kirjan lukijat suoriutuvat siitä muita paremmin.

Kääntäminen - mitä se oikein on?

Jokaisella käännösprojektilla on omat ainutlaatuiset piirteensä. Yhteisenä nimittäjänä on kuitenkin se, että käännökset ovat yhden, muiden mukanaolijoiden avustaman, yksinäisen uurastajan työtä. Ihmeellistä kyllä, mutta kolme käännöstä on ilmaantunut sellaisen yksilön ponnistuksin, joka toimi säätiön tietämättä. Yhden ihmisen keskeinen rooli on realiteetti ja tosiasia, vaikka meille opetetaankin tiimityön olevan tärkeä opittava läksy ja että "harvalukuiset ovat ne

velvollisuudet, jotka maailmankaikkeudessa osoitetaan yksinäisen palvelijan suoritettaviksi." [28:5.14] *Urantia-kirjan* kääntäminen näyttää olevan yksi noista harvalukuisista velvollisuuksista. Miksi niin? Uskoakseni siksi, että käännökset ovat taideteoksia, taiteen mestariteoksia, ja todellisia taitelijoita on harvassa.

Jokaisen kääntäjän tulee täyttää seuraavat kriteerit:

1. Kääntäjän täytyy ymmärtää englantia paremmin kuin keskitason englanninpuhujaa.
2. Kääntäjän täytyy olla lukenut *Urantia-kirjan* englanninkielinen laitos vähintään kerran, mieluummin useaan kertaan.

3. Jokaisen kääntäjän täytyy kääntää englanninkielistä tekstiä; käännöksen käännös ei ole hyväksyttävissä.

4. Kääntäjällä täytyy olla verraton ja poikkeuksellisen hyvä äidinkielenä taito.

Kääntäjä käyttää laajassa mitassa hyväkseen kohdekielen kielellisiä resursseja, samalla tavoin kuin englanninkielinen teksti käyttää hyväkseen

VIISIKYMPY VUOSIEN MITTAAN SÄÄTIÖ ON TEHNYT TYÖTÄ YLI SADAN KÄÄNTÄJÄN KANSSA

englannin kielen kielellisiä resursseja. *Urantia-kirjan* englanti on totuudellista, hyvää ja kau-nista. Teksti on usein suppeaa ja vaikeaselkoista. Se sisältää monia entuudestaan tuntemattomia käsitteitä, ideoita ja sanoja. Kaiken tämän tulee heijastua käännöksessä, samalla kun käännös käyttää hyväksi kohdekielen kielellisiä keinoja ja luo uudissanoja uusille käsitteille. Vain taiteilija kykenee sellaiseen.

Käännöksen täytyy ylittää alkutekstin sujuvuuteen ja kauneuteen; käännöksen ei tule tuntua käännökseltä. Lukijalle täytyy muodostua sellainen vaikutelma, että hänen lukemansa käännös on alkuperäisteksti. Kääntäjän tulee lisäksi osata kohdekielen kielioppi, sovinnaissäännöt, lauseoppi ja välimerkissäännöt. Harva jonkin kielen puhuja hallitsee oman kielensä kielioppia. Mutta jotkut kuitenkin hallitsevat, ja jos käännös on kieliopiltaan jotakin muuta kuin moitteetonta ja jos sitä vaivaa virheellinen välimerkien käyttö, työ katsotaan ala-arvoiseksi, ja se voi saada jotkut potentiaaliset lukijat torjumaan planeettamme suurenmoisimman kirjan. Nämä ovat kovia ja vaativia ehtoja!

Kääntäjä saa ensimmäisen luonnoksensa valmiiksi yleensä neljässä tai viidessä vuodessa. Tekstin tarkistukset, korjaukset ja parantelut vaativat helposti yhtä pitkän ajan. Suomenkielisen *Urantia-kirjan* valmistuminen vaati 25 vuot-ta. Kirja käännettiin kolmasti; viimeisen, painetun, version valmistuminen vaati kahdeksan vuot-ta.

Ruotsinkielinen *Urantiaboken* on 17-vuotisen ponnistelun tulos, eestinkielinen *Urantia raamat* valmistui 16 vuodessa ja puolankielinen *Księga Urantii* 13 vuodessa. Vaikka näin onkin, yksikään käännös ei ole koskaan täydellinen; painosten välillä kaikkia käännöksiä tarkistetaan ja korjataan.

Kääntäjät kääntävät ideoita eivät sanoja

Ellet puhu vierasta kieltä ja ellet ole koskaan kääntänyt mitään, saatat luulla, että kääntäminen on helppoa: Kääntäjä vain mekaanisesti muuttaa lähdekielen sanat kohdekielen sanoiksi, ja käännöstä pidetään oikein tehtynä vain jos se on uskollinen tälle käsitykselle ja periaatteelle. *Urantia-kirjan* käännöstä saatetaan kritisoida sen vuoksi, ettei se orjamaisesti seuraa englanninkielistä sanontaa. Kääntäjä kuitenkin kääntää ideoita - ei sanoja. Ja tapoja, jolla jokin idea tai käsite on käännettävissä, on useita. Siksi *Urantia-kirjan* siteeraaminen onkin niin vaikeaa: muistat idean,

mutta et pysty palauttamaan mieleesi juuri niitä sanoja, joilla idea esitetään. Ottakaamme esimerkiksi esipuheen ensimmäinen lause:

Urantian - se on asuttamanne maailman nimi - kuolevaisten mielessä vallitsee suuri sekasorto - -

Sama idea voitaisiin kääntää monella eri tavalla:

Maaillmanne, Urantian, kuolevaisten mielessä on vallalla kaaos - -

Urantia on maailmanne nimi; sen kuolevaisten mielessä vallitsee suuri sekasorto - -

Suuri sekasorto vallitsee maailmanne, Urantian, kuolevaisten mielessä - -

Ei olisi mitenkään vaikeaa muotoilla uudelleen ja kääntää kyseinen lause kymmenellä vaihtoehtoisella tavalla, joista yksikään ei ole ainoa oikea.

Toinen syy siihen, mikseivät kirjaimelliset, sanasta sanaan – käännökset ole hyväksyttäviä, on se seikka, että kielten välillä esiintyy suuria kieliopillisia, sovinnaissääntöjä ja lauseoppia koskevia eroja. Englannin kieli ei ole taivutuksellinen, vaan substantiivien ja verbien

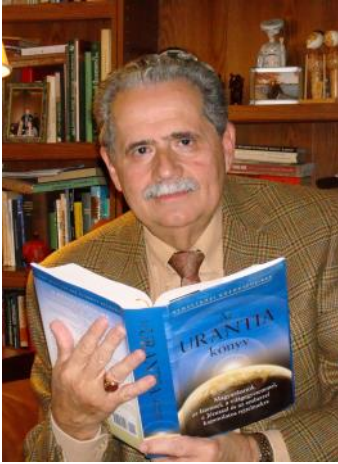
modifioijat (harvoja poikkeuksia lukuun ottamatta) ovat erillisiä sanoja, kuten prepositioita, artikkeleita, adverbjejä jne. Taivutuksellisissa kielissä modifioijat upotetaan substantiiveihin ja verbeihin prefikseinä tai suffikseina.

Käyttämällä hyväkseen kohdekielen sanoja kääntäjä kääntää alkutekstin ideat ja käsitteet samoiksi kohdekielen ideoiksi ja käsitteiksi. Hän ei koskaan mekaanisesti muunna sanoja. Vain kääntäjä-taiteilija pystyy tämän oivaltamaan ja löytämään ne sanat ja virkkeet, jotka sopivimmin ilmaisevat alkuperäiset ideat ja käsitteet, ja vain kääntäjä-taiteilija kykenee tekemään sen niin sujuvalla ja luontevalla tavalla, ettei lukija huomaa lukevansa käännöstä.

Vaativalla työllään kääntäjät tekevät suuren palveluksen äidinkieliensä kanssapuhujille. He tekevät palveluksensa nöyrästi ja nimettömästi. Se on heidän tapansa levittää *Urantia*-ilmoitusta ja sen ylivertaisia opetuksia.



URANTIA-KIRJAN UNKARINNOKSEN, AZ URANTIA KÖNYV, SYNTYHISTORIA



István Hargitai, Ohio,
Yhdysvallat

Tullessani kuluva vuoden lokakuun 21. päivänä töistä kotiin vaimoni kertoi, että minua odotti paketti. Löysin paketista hämmästykseni neljä *Az Urantia könyv*in kappaletta. Olin tilannut ne vähän aikaisemmin Tamaralta Urantia-säätiöstä. Jokaisen kirjan tarkastelu ja hypistely muunsi hämmästykseni ylenmääräiseksi ilon tuntemukseksi ikään kuin olisin ollut todistamassa ihmettä.

Jokaisen kirjan tarkastelu ja hypistely muunsi hämmästykseni pian ylenmääräiseksi ilon tuntemukseksi, ikään kuin olisin ollut todistamassa ihmettä.

Kun lehteilin kirjaa peittelemättömän kiihtymyksen vallassa, ajatukseni palasivat yhtäkkiä vuoteen 2001, jolloin ensimmäistä kertaa löysin erinomaisella unkarin kielellä

käännettyjä *Urantia*-kirjan tekstejä internetistä. Koska olin kymmenisen vuotta aikaisemmin yrittänyt kääntää esipuheen ja havainnut, että käännökseni oli karkea väännös ja teki suurta vääryyttä alkuperäiselle englanninkieliselle tekstile, olin nyt iloinen nähdessäni löytämäni korkealuokkaisen työn.

Lähetin tekstin laatijalle välittömästi sähköpostia, ja unkariksi kirjoittamassani viestissä sanoin jotakin tämän tapaista: "Olen iloinen nähdessäni osittaisen tekstin Urantia-ilmoituksesta ensimmäistä kertaa unkariksi. Olen opis-kellut tätä kirjaa kaksikymmentä vuotta, ja olisi suurenmoista keskustella siitä unkariksi. Mikäli sinulla on sellaiseen aikaa, ole ystävällinen ja kirjoita minulle." Vastauksessaan Gábor Cseh, nuori kääntäjä, ilmaisi liikuttuneisuutensa siitä, että oli saanut unkariksi kirjoitetun viestin kaukaisesta maasta. Hän mainitsi ohimennen, että me unkarilaiset yleisesti ottaen tunnemme olevamme

kotonamme suuruniversumissa. Ensimmäisessä kirjeessään Gábor selvitti, millaisin motiivein hän oli ryhtynyt kääntämään osia Urantia-luvuista. Tuohon aikaan hän tunsu, ettei hän voisi ryhtyä sellaiseen valtaisaan hankkeeseen kuin koko tekstin kääntämiseen. Hän loi sen vuoksi internetiin kotisivun ja toivoi, että se houkuttelisi muita kielellisesti osaavampia ja paremman ymmärryksen omaavia kääntäjiä, jotta projekti sitä tietä saataisiin päätökseen. Sivustolla toivottiin muilta lukijoilta rakentavaa kritiikkiä ja yhteistyötä.

Koska käännetyistä jaksoista ei ollut olemassa yleisesitystä tai järjestelmällistä analyysiä, Gábor piti kaikkein tärkeimpänä keskittyä kahteen pääaiheeseen: 1) Jeesuksen opetusten esittely pyrkimyksin saada tekstin tulkinta asian-mukaiseen yhteyteensä ja 2) tiettyjen Ajatuksensuuntaajia käsittelevien jaksujen koordinoiminen.

Kääntäessään kertomusta nuoresta pelokkaasta miehestä hän tunsu saavansa energiaa ja voimaa kyseisestä kohdasta. Myös seuraavat sanat kaikuivat hänen mielessään hänelle osoitettuna henkilökohtaisena haasteena: "opi herkuttelemaan epävarmuudella, lihomaan pettymisestä, innostumaan ilmeisestä tappiosta, vahvistumaan vaikeuksien edessä, osoittamaan lannistumatonta rohkeutta suunnattomuuden edessä ja harjoittamaan voittamatonta uskoa joutuessasi tekemisiin selittämättömän esittämän haasteen kanssa". [26:5.3]

Tammikuussa 2002 Gábor postitti, että hän oli saanut valmiiksi luvut 6, 12, 42, 56, 57, 104-111, 116, 119 ja 130. Hän oli työstämässä lukua 112 ja kääntäisi seuraavaksi III osan muut luvut, esipuheen ja lopulta kaikki jäljellä olevat luvut. Sellaisen urakan loppuunvieminen vaatisi hänen oman arvionsa mukaan vähintään kymmenen vuotta.

Saman vuoden toisen puoliskon paikkeilla käännöshanke pysähtyi. Yleisön kiinnostuksen

puutteesta ja henkilökohtaisista syistä johtuen Gábor ei enää pitänyt yllä verk-kosivustoa. Siitä huolimatta hän jatkoi sellaisten kohtien kääntämistä, joita hän piti äärimmäisen relevantteina ja tärkeinä. Mutta samalla hän kaiken aikaa ajatteli, ettei hän ollut pätevin henkilö tähän tehtävään. Hänen pitäisi päinvastoin odottaa aikaa, jolloin sellainen henkilö, jolla olisi asian vaatima "kutsumus" ja tarpeelliset taidot, astuisi esiin ja ryhtyisi virallisesti työskentelemään auktorisoidun unkarinnoshankkeen parissa.

Kirjoitin Gáborille ja rohkaisin häntä jatkamaan hanketta ja olemaan välittämättä puuttuvasta innostuksesta unkarinnosta kohtaan. Gábor tunsu tuohon aikaan, ettei hän ole henkilö, joka on kutsuttu suorittamaan tällainen monumentaalinen tehtävä. Kehotin häntä muistamaan runon, jonka kirjoitti suuri unkarilainen runoilija Endre Ady. Hän sanoi runossaan "Siemenet lumen alla", että ennen kuin henkeä isoava lukijakunta omaksuu uudet arvot, sitä edeltää usein ideainmuodostuksen vaatima horrostila. Ja sitten kadotin yhteyden Gáboriin.



Ajan kuluessa näin muiden henkilöiden julkisuuteen saattamia unkarinnoksia ja kävin Urantia-ilmoitusta käsittelevillä verkkosivuilla. En pitänyt yhdestäkään! Monia niistä vaivasi epäkypsä ja epätäsmällinen englanninkielisen alkutekstin ymmärrys; niistä puuttui hengellinen oivallus. Toisia likasi ylenmääräinen egon paisuttelu. Tapanani oli lukea uudelleen kirjeenvaihtoaamme, jolloin ymmärsin, miten onnekas olin päästyäni osalliseksi Gáborin

ajatuksenjuoksusta, joka oli syvällistä ja tutkiskelevaa, mutta joka viehätti nöyryydellään. En voinut välttyä vaikutelmalta, että Gáborin kasvaessa sinnikkäästi hengessä ja viisaudessa hänen *Urantia-kirjan* käännösprosessinsa saisi apua hengen maailman huolenpitäjien rohkaisusta, valistuksesta ja ymmärryksestä.

Joulukuussa 2006 sain suureksi hämmästyksekseni Gáborilta sähköpostia UAL:n Ohion yhdistyksen Steve

Caruson kautta; Gábor ilmoitti saaneensa *Urantia-kirjan* unkarinkielisen käännöksen päätökseen. Sähköpostissa oli mukana myös hänelle vuosia aikaisemmin lähettämäni rohkaisevan kirjeen teksti.

Vuonna 2008, Gáborilta kutsun saatuni, minulla oli kunnia liittyä käännöksen tarkistusryhmään, joka oli muodostettu jo vuonna 2006. Tarkistus saatiin päätökseen toukokuussa 2009. Nyt kun kirja oli valmis, meidän piti löytää

rahat painatusta varten. Tapahtui uusi ihme. Eteläamerikkalainen lukija lahjoitti tarvittavat varat. Rehellinen ollakseni en vuonna 2001 voinut ajatellakaan näkeväni viidettä käänteentekevää ilmoitusta painettuna äidinkielelläni. Nyt kun kirja on kädessäni, se osoittaa taas kerran todeksi ylönousemuspyhiinvaeltajien taisteluhuudon: "Yhdessä Jumalan kanssa ei mikään, ei kerrassaan mikään, ole mahdotonta." [26:5.3]

EL LIBRO DE URANTIA, EDICIÓN EUROPEA ESPANJANNOKSEN EUROOPPALAINEN LAITOS

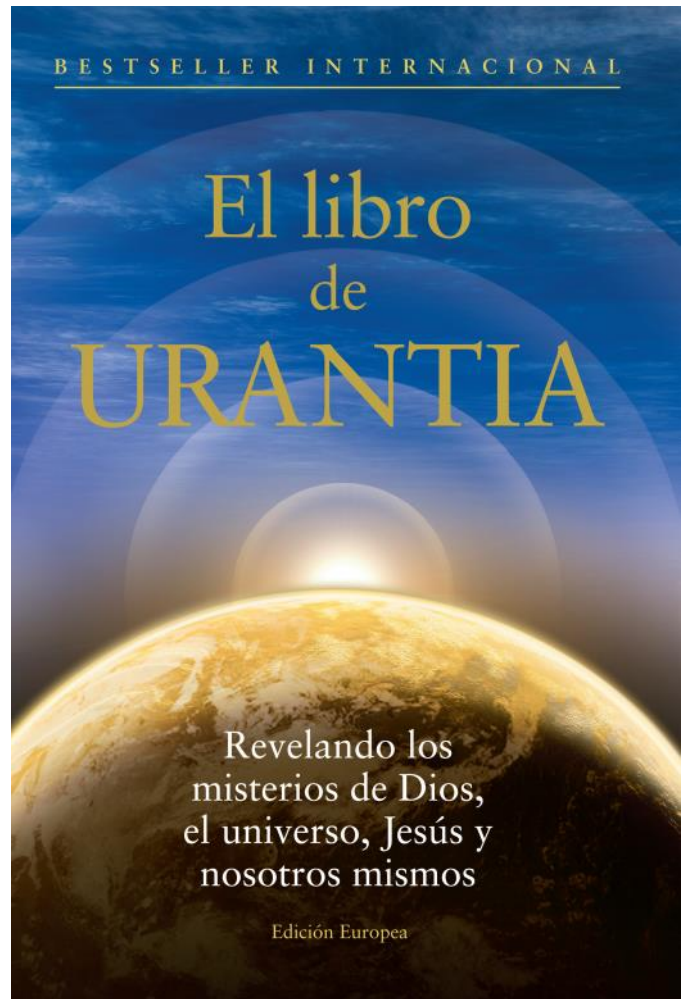


Antonio Moya, Espanja

Antonio Moya syntyi vuonna 1948 Espanjan Sevillassa. Hän ryhtyi 26-vuotiaana tutkimaan sellaisia ilmiöitä kuin UFOja, ouija-lautoja, maan ulkopuolisia kontakteja, spiritismiä, mediumismia, ilmoituskirjoja ja niin edelleen. Hän löysi *Urantia-kirjan* ranskankielisen käännöksen 30-vuotiaana, ja siitä alkaen hänen elämänsä ei ole koskaan ollut samaa.

Hän osallistui vuoden 1993 käännöksen muutaman ensimmäisen luvun lukemiseen ja korjaamiseen, mutta lopetti mukanaolonsa, koska hänen mielipiteensä poikkesivat varsin suuresti muiden tarkastajien käsityksistä. Vuonna 1995 Urantia-säätiö pyysi Antoniota tarkistamaan ja korjaamaan espanjankielisen käännöksen. Häntä avustivat hänen opintoryhmänsä 10-12 jäsentä ja Seppo Kanerva, joka toimi Urantia-säätiön käännöstoiminnan johtajana. Tämä tarkistus- ja käännöstyö vaati aikaa noin seitsemän vuotta.

Antonio uskoo *Urantia-kirjan* erittäin tärkeäksi maailmalle. Jos kaikki ihmiset alkavat elää sen opetusten mukaisesti, ihmisyhteiskunta edistyy varsin lyhyessä ajassa. Hän toivoo, että ihmisten valtaenemmistö lukee ja opiskelee *Urantia-kirjaa*, niin että maailmamme tajuaa kohta Jumalan Isyyden ja ihmisten veljeyden.



URANTIABOKEN - RUOTSINNOSSA



Joel R, Suomi

Joel, miksi käänsit *Urantia-kirjan* ruotsiksi?

Taustaltani olen ufotutkija ja löysin *Urantia-kirjan* vuonna 1966. Kääntämiseen ryhtymiseni syynä oli kirjan "supersanomman" äärimmäinen tärkeys ihmisille, jotka etsivät totuutta ja jotka ottivat vastaan epätavanomaisista lähteistä peräisin olevaa totuutta.

Vuonna 1993, kun suomennos oli julkaistu, Seppo Kanerva rohkaisi minua kääntämään kirjan äidinkielelleni eli ruotsiksi. Olin aina ajatellut, että joku tekisi tuon työn Ruotsissa (minähän olen Suomen kansalainen). Mutta olin vastattain siirtynyt eläkkeelle

työuraltani, ja minulla oli vapaata aikaa, joten Seppo, Hannu Stenroos ja minä muodostimme tiimin ja ryhdyimme kääntämään.

Alusta loppuun saakka käännös oli toden totta tiimityötä, ensin Sepon, Hannun ja minun, ja sittemmin kun Hannu sairastui ja siirtyi tuonpuoleiseen, joukkoomme liittyi Eva Edwards. Eva on amerikanruotsalainen, joka asuu Seattlessa, Washingtonin osavaltiossa.

Hannu ja Eva ovat ruotsinruotsin asiantuntijoita. Se eroaa välillä siitä ruotsista, jota ruotsinkielinen vähemmistö puhuu Suomessa.

Evan kontribuutio oli mittaamattoman arvokas. Hänen perusteellinen stilisointityönsä nosti käännöksen yleislaatu. Seppo muunsi ruotsinnoksen elektroniseen muotoon, ja hän toimi *Urantia-säätiön* kanssa tuotaessa käännös saataville internetissä.

Mistä syystä uskot käännöksen olevan tärkeä ruotsinkielisille?

Vaikka englannista onkin nopeasti tulossa kaikkialla maailmassa lingua franca, *Urantia-kirjan* tekstin ymmärtäminen vaatii kuitenkin erittäin hyvää englannin kielen taitoa, eikä sellainen taito ole

kaikkien hallussa. Useimmille ihmisille 2097-sivuinen opus voi olla pelottava, mutta se on vähemmän pelottava, jos sen saa omalla kielellään.

Mitä toivot *Urantia-kirjalta* ruotsinkielisillä alueilla?

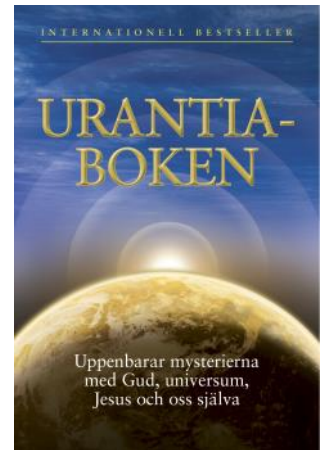
Että ihmiset löytävät sen! Ruotsinnoksen päämarkkina-alue on tietenkin Ruotsi. Mutta Suomessakin asuu ruotsinkielinen vähemmistö, etupäässä eteläisillä ja läntisillä rannikkoseuduilla. Lisäksi norjalaiset ja tanskalaiset kykenevät lukemaan ruotsinnosta, vaikka he tietenkin haluavat omatkin käännöksensä.

Miten *Urantia-kirja* on otettu vastaan Pohjoismaissa?

Urantia-kirja on melko hyvin tunnettu Suomessa, eritoten vaihtoehtoisista lähteistä totuutta etsivien keskuudessa. Kirja on ollut täällä saatavilla englanniksi 1970-luvun alkuvuosista lähtien ja suomeksi vuodesta 1993 alkaen. Kristityt fundamentalistit eivät siedä kirjaa, mutta luterilainen kirkko, johon yli 80 % kansasta kuuluu, ei aktiivisesti sitä vastusta. Ruotsissa, Norjassa ja Tanskassa kirja ei ole vielä järin hyvin tunnettu, mutta ruotsinnoksen saatavillaolo hyvän kirjatukun kautta tulee epäilemättä lisäämään tietoisuutta.

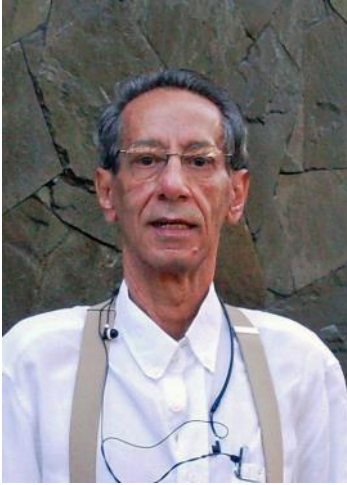
Joel, kertoisitko jotakin itsestäsi

Synnyin vuonna 1931 ja vartuin Etelä-Suomessa suomenruotsalaiseen vähemmistöön kuuluvana. Vuonna 1954 valmistuin kauppatieteiden maisteriksi Handelshögskolanista Helsingissä. Puolisoni on Eeva, joka hänkin on kauppatieteiden maisteri. Asumme Suomen etelärannikolla Helsingistä länteen. Kolme neljästä lapsestamme asuu ulkomailla, ja meillä on seitsemän lastenlasta. Työelämäni aikana harjoitin pienimuotoista liiketoimintaa sen ohessa, että toimin liikkeenjohdon opettajana ja kauppaopiston rehtorina Helsingissä.



Ruotsissa, Norjassa ja Tanskassa kirja ei ole vielä järin hyvin tunnettu, mutta ruotsinnoksen saatavillaolo hyvän kirjatukun kautta tulee epäilemättä lisäämään tietoisuutta.

O LIVRO DE URÂNTIA - PORTUGALINNOS



Luiz Carlos Dolabella Chagas,
Brasília

Luiz, miksi käänsit *Urantia*-kirjan portugaliiksi?

Vuonna 1993 minä, Luiz Carlos Dolabella Chagas, löysin *Urantia*-kirjan. Käsiini joutunut kappale oli englanninkielinen. Minuun teki välittömästi vaikutuksen sen syväisyys, ja rakastuin sen opetuksiin. Ryhdyin kääntämään lukuja, jotka mielestäni olivat kiinnostavimpia ja hyödyllisimpiä. Niihin kuuluivat ajatuksensuuntaajaluvut.

Joulukuussa 1994 esittäydin kirjeitse *Urantia*-säätiölle. Seuraavassa huhtikuussa Richard Keeler kutsui minut mukaan *Urantia*-kirjan lukijakonferenssiin Tennesseen Nashvillen tapaamaan johtokunnan jäseniä. Vuonna 1996 Richard ja Georges Michelson-Dupont tulivat São Pauloön ja tapasivat 50 henkilöä, jotka olivat koolla kotonani. Tuossa tilanteessa minut kutsuttiin kääntämään *Urantia*-kirja portugaliiksi.

Susana Huttner auttoi minua työni stilisoinnissa, ja vuonna 2007 työmme hedelmä, *O Livro de Urântia*, julkaistiin.

Mitä odotat *Urantia*-kirjalta portugaliinkielisillä alueilla?

Toiveemme on, että yksilöt omaksuvat *Urantia*-kirjan kaikkialla maailmassa. Kirjan opetukset auttavat meitä pääsemään lähemmäksi Jumalaa "- kun ylösnouseva kuolevaispersoonallisuus lopulta virittyy sisimmässään olevan Suuntaajan jumalalliseen johdatukseen, silloin Korkeimman aktuaalisuudesta on tullut

universumeissa vielä asteen verran todellisempaa." [117:0.3]

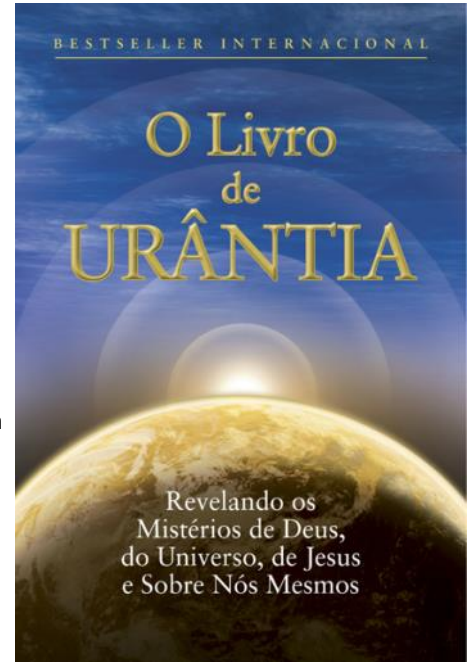
Miten *Urantia*-kirja on otettu vastaan Brasiliassa ja Portugalissa?

O Livro de Urântia oli erittäin suosittu jo ennen kuin se painettiin. Kysyntä jatkuu vilkkaana kummassakin maassa. Olemme kaikki mielissämme siitä, että se on englanninnoksen ja espanjannoksen jälkeen kolmanneksi suosituin käännös.

Kertoisitko jotakin itsestäsi, Luiz?

Koko työelämäni ajan olen toiminut insinöörinä. Olen kirjoittanut neljä romaania, joista kolme on julkaistu. *Urantia*-kirjan kääntämisen lisäksi

olen kirjoittanut *Urantia*-kirjasta kolme oheisteosta. Nykyisin omistaudun kokonaan *Urantia*-kirjaan liittyvään hengelliseen työhön.



Kehittyvä sielu



Kehittyvää sielua ei tee jumalalliseksi se, mitä se tekee, vaan mitä se pyrkii tekemään.

48:7.24

LAPSEN USKO

LAPSET OVAT LUONNOSTAAN LUOTTAVAISIA, JA VANHEMPIEN TULISI HUOLEHTIA SIITÄ, ETTEIVÄT LAPSET KADOTA TÄTÄ YKSINKERTAISTA USKOAAN.

140:5.14



KSIĘGA URANTII: PUOLANNOS TAVOITTA LUKIJANSA



Koonneet Paul ja Gosia
Jaworski, Australia

Kauan odotettu puolankielinen *Urantia*-kirjan käännös saatiin kirjakauppoihin syyskuussa. Seuraamme, mikä vaikutus sillä on ajatteleviin puolalaislukijoihin. Lukijat ovat postanneet mielipiteitään keskustelufoorumeille ja nettikirjakauppoihin. Arvelemme niiden kiinnostavan teitä, joten keräsimme tähän niistä muutamia.

"Minusta tuli painetun *Księga Urantiin* omistaja. Se on julkaistu kovakantisena ja

painettu ohuelle paperille pienellä fontilla. Sen mukana on kirjanmerkki. Kirja on vaikuttava, ja sen sisältö on sitäkin suurenmoisempi."

Paterson

"Tämä on mielestäni arvokkain planeetallamme koskaan ilmestyneistä kirjoista. Jos jokainen opiskelisi sitä ja ymmärtäisi sen, näkisimme muutaman vuoden kuluessa paratiisin maan päällä. Jos jonkun tekee onnettomaksi se, että maailman eri uskonnoissa esiintyy paljon epäjohdonmukaisuuksia ja väärinkäsityksiä, tämä teos

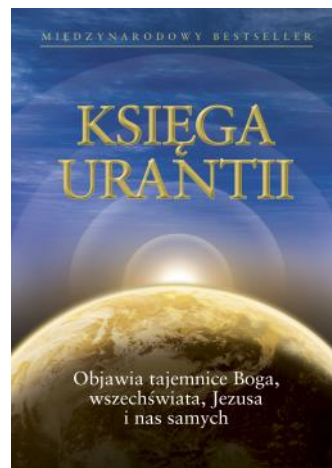
on häntä varten. Tervehdykseni kaikille totuudenetsijöille." *Kamil*

"Tämä on tärkein koskaan lukemistani kirjoista. Olen opiskellut filosofiaa ja lukenut monia kirjoja erilaisista uskonnoista ja filosofisista ideoista, mutta tämä on jotakin aivan erilaista. Se pani mieleni järjestykseen, antoi vastauksia ja häivytti tulevaisuutta kohtaan tunteiani epävarmuustekijöitä. Voi taata, että kirjan luettuaan kenestä tahansa voi tulla erilainen ihminen. Kaksituhatta sivua voi aluksi tuntua vähän pelottavalta, mutta myöhemmin siitä tulee mitä mukaansatempaavin." *Marcin*

"Olen lehteillyt *Księga Urantiita* ja minuun vetoaa eniten kertomus Jeesuksen elämästä ja opetuksista. Katolilaisittoutena olen saanut opetusta tästä aiheesta. On miellyttävää lukea Jeesuksen opetuksista illalla, sillä se on kuvailtu erittäin elävästi. Minusta se on jotakin elokuvan kaltaista. Idea, joka vaikutti minuun eniten ja joka löytyy monesta kirjan kohdasta, on täysimääräinen

antautuminen Jumalan tahdolle. Ja kuten Jeesus suosittelee, kysymys ei ole hänen tekojensa seuraamisesta omassa ihmisen elämässämme, vaan pikemminkin toimiminen hänen opetustensa ja Jumalan tahdon mukaisesti. Se on perin rauhoittavaa." *Nimetön*

Księga Urantii on vähin erin asettumassa Puolan aitojen totuudenetsijöiden sydämeen ja mieleen. Kirja on Puolan suurimmissa jakelukanavissa, ja se on saatavilla sekä sadoissa puolalaisissa kirja- ja paperikaupoissa että netissä. Se on tilattavissa lähes mistä tahansa kirjakaupasta.



***Księga Urantii* on Puolan suurimmissa jakelukanavissa, ja se on saatavilla sekä sadoissa puolalaisissa kirja- ja paperikaupoissa että netissä. Se on tilattavissa lähes mistä tahansa kirjakaupasta.**

DAS URANTIA BUCH - SAKSANNOS



Urs Ruchti, Ranska

Urs Ruchti on konserttipianisti ja entinen hammaslääkäri, joka asuu Pariisiin lähistöllä.

Olen syntynyt saksankielisessä Sveitsissä vuonna 1934, ja 20-vuotiaana aloitin hengellisen etsintäni, joka voimistui

tavattuani tulevan vaimoni Nicolen Pariisissa. Yhdessä löysimme *Urantia-kirjan* ja vierailimme moneen kertaan sen ranskantajan Jacques Weissin luona. Nicole ehdotti, että noudattaisin Jacques Weissin esimerkkiä kääntämällä kirjan saksaksi. Vaikkei minulla ollut kääntäjän kokemusta, olin kuitenkin aina ollut kirjallisen ja musiikillisen kauneuden ihailija ja otin siksi haasteen vastaan.

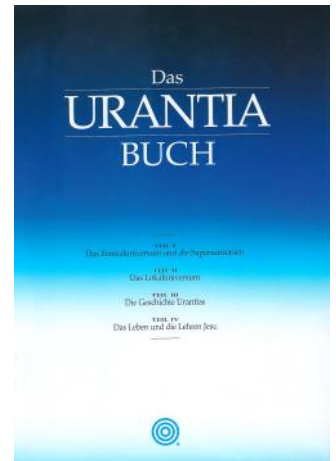
Masennuin ensimmäisestä yrityksestäni vuonna 1973, mutta aloitin työn tosissani vuonna 1984, aluksi yksin ja monta vuotta jälkepäin yhteisymmärryksessä *Urantia-säätiön* kanssa. Minua ohjasi sellainen ajatus, että saksankieliset veljeni ja sisareni ansaitsivat mahdollisimman harmonisen tekstin, joka helpottaisi heitä omaksumaan sen vaativan sisällön. Kirja itse inspiroi minua, sillä se nostaa korkeuksiin totuuden,

kauneuden ja hyvyyden yhteenkietoutuman. Kyseinen yhteenkietoutuma merkitsee tiukkaa uskollisuutta alkuperäisen tekstin ideoille ja käsitteille ja niiden ilmaisemista sujuvin lausein ja rakkautta tekstin tuleville tuntemattomille lukijoille osoittaen. Onnistuinko? Toivotan "vauvalleri" hyvää matkaa nyt, kun omistaudun uudelleen pianomusiikilleni.

Viime aikoihin asti saksalaiset tunnettiin ajattelijoina ja filosofiina. Eikö tulevan sukupolven pitäisi muistaa tämä perinne ja lisätä siihen todellinen hengellinen ulottuvuus? Monet merkit saavat minut elättelemään tuollaista toivetta. *Urantia-kirjassa* on kaikki täysin uuden sivilisaation rakentamiseen tarvittavat ainekset. Jokainen kansakunta on osallistuva tähän jättiläismäiseen urakkaan oman nerokkuutensa voimin. Mikä tulee olemaan

saksalaisten, itävaltalaisen ja sveitsiläisten anti?

Das Urantia Buch menestyy markkinoilla melko hyvin. Lukijat tapaavat toisiaan Frankfurtissa, Freiburgissa, Zürichissä, Karlsruheessa ja monilla pienemmällä paikkakunnilla.



URANTIA RAAMATIN - EESTINNÖKSEN - TARINA



Peep Sõber, Eesti

Olen tavannut Yhdysvalloissa monta ihmettelevää *Urantia-kirjan* lukijaa, joka on kysynyt: "Miten teillä voi olla pitkäaikaisia lukijoita Eestissä, joka vain vähän aikaa sitten kuului Neuvostoliittoon?" He eivät tiedä, että pienen kääntäjäryhmän voimin ryhdyimme käännöstöyöhön jo vuonna 1985. Ensimmäinen luonnos valmistui kahdessa vuodessa. Teimme siitä 50 tai 100 kopiota ihmisten lukea.

1970-luvun alkuvuosina tuotiin Eestiin ensimmäinen *Urantia-kirjan* kappale, siitä kiitos suomalaisille lukijoille. Eesti oli

tuolloin vielä osa Neuvostoliittoa. Luettuamme kirjaa usean vuoden ajan englanniksi muutamat meistä muodostivat tiimin kääntämään kirja eestiksi. Urmas Lipand suostui pääkääntäjäksi, vaikkei hänellä ollut sellaisesta kokemusta.

Urmaksen käännöksestä tehdyt valokopiot kiersivät harvalukuisten eestiläisten keskuudessa, mutta mitään muuta ei sen suhteen tapahtunut ennen Neuvostoliiton kaatumista ja Eestin tasavallan uutta perustamista vuonna 1991.

Minulle syntyi tuolloin ajatus käännättää kirja toistamiseen ammattikäntäjällä. Tiesin, että oli olemassa ranskannos ja että suomennos, espanjannos ja venäjännös olivat valmistumassa. Oli erittäin vakuuttunut siitä, että pieni miljoonainen kansakuntamme tarvitsi oman käännöksensä.

Muutaman pitämäni esittelyluennon ja aikausilehtiin kirjoittamani artikkelin tulos oli valtava vastakaiku: yli 500 henkilöä

lähetti minulle kirjeitä, joissa he ilmaisivat kiinnostuksensa lukea *Urantia-kirjaa*. Minulla oli tuohon aikaan säännöllinen radio-ohjelma, jossa esittelin kirjankustantamoni julkaisemia kirjoja. Toisinaan puhuin ohjelmassa *Urantia-kirjan* opetuksista.

Elokuun 21. päivänä 1994 puhuin Jeesuksen syntymästä 2000 vuotta sitten. Järjestimme syntymäpäiväjuhlan ja kutsuimme Seppo Kanervan tapaamiseemme Tallinnassa, jossa esittelimme uuden käännöstimme. Meillä oli suuri juhla erään lukion auditoriossa. Ohjelmassa oli musiikkia ja puheita. Tilaisuuteen osallistui kolmesataa kirjasta kiinnostunutta eestiläistä.

Seuraavana vuonna eli vuonna 1995 Suomen Urantia-seura kutsui minut Helsinkiin, ja keskusteltuaamme eestinnöstä koskevista suunnitelmistamme suomalaiset päättivät tukea hankettamme taloudellisesti. Urantia-säätiö hyväksyi suunnitelmamme, ja niin työ saattoi alkaa.

Meillä oli ammattikäytäjä ja useita apulaisia. Ensimmäisten 21 luvun jälkeen pääkäytäjä uupui ja jätti hankkeen sikseen. Löysimme kohta uuden käytäjän, Meeli

Kuuran, joka oli vieläkin osaavampi englannin kielessä. Tiimiimme kuului myös eestin kielen opettaja, kokenut stilisoija ja useita lukijoita.

Vuonna 1997 järjestimme ensimmäisen *Urantia-kirjan* lukijoiden konferenssin Tallinnassa. Vierainamme oli Richard Keeler, Seppo Kanerva ja useita suomalaislukijoita. Seuraavana vuonna perustimme Eestin Urantia-yhdistyksen, ja olemme siitä lähtien järjestäneet joka vuosi konferenssin.

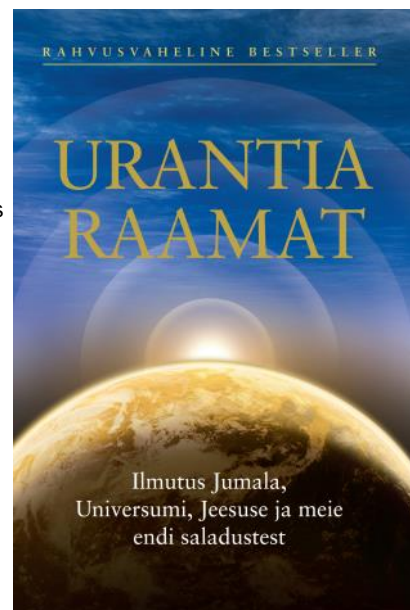
Syksyllä 2000 kääntäjätiimi tuli vakuuttuneeksi siitä, että käännös oli painovalmis. Sattui kuitenkin niin, että tapasin ammattistilisoijan, joka ihastui Jeesus-lukuihin. Pyysin häntä tekemään muutaman tarpeelliseksi katsomansa korjauksen siellä täällä. Hän soitti kuitenkin kohta ja kysyi: "Onko sinulla aavistustakaan siitä, montako korjausta jo olen tehnyt ensimmäisellä kymmenellä sivulla?" Häkellyin. Miten hän muka oli voinut korjata "lähes täydellistä" käännöstämme? Mutta hän oli oikeassa, ja saimme pian havaita, että hänen

taidokkaat korjauksensa tekisivät käännöksestä merkittävästi paremman.

Sepä oli pettymys lukijoillemme. He tiesivät, että Urantia-säätiö oli valmis julkaisemaan kirjamme. Laskeskelimme nyt, että tarvittiin kolmesta neljään vuotta aikaa tarkistuksiin ja käännöksen "täydellistämiseen". Ammattistilisoijamme käytti kahdeksan vuotta III ja IV osan korjaamiseen. Tämän jälkeen hän vetäytyi projektista. Onneksi löysimme toisen ammattilaisen, joka vei päätökseen I ja II osan tarkistustyön.

Kärsimättömät lukijat arvostelivat meitä työn venymisestä. Vastauksemme oli aina sama: "Eestinkielinen käännös ei ole vain teitä varten vaan kaikkia eestiläisiä ja monia tulevia eestiläislukijapolvia varten."

Eesti on maailman pienin sellainen kansakunta, jolla on *Urantia-kirja* omalla kielellään. Kaksikymmentäviisi vuotta sitten alkanut suurenmoinen saaga saatiin kuluvan vuoden lokakuun 1. päivänä vihdoin päätökseen. *Urantia raamat* ilmestyi kirjakaappoihin kaikkialla Eestissä. Me lukijat iloitsemme tästä uudesta realiteetista eli



siitä, että meillä on painettu kirja. Emme ole enää varsin vaikealukuisten ensimmäisestä ja toisesta käännösluonnoksesta tehtyjen valokopioiden varassa.

Eestinnös oli tiimityön tulos, mikä tuottaa meille mielihyvää, ei vain siksi, että eestinnös on nyt realiteetti, vaan myös siksi, että tiimityö on yksi tärkeimmistä opittavista läksyistä kuolevaisen elämänuran aikana.



Vasemmalta oikealle:

Karmo Kalda (Eestin Urantia-yhdistyksen puheenjohtaja), Margit, Anne-Ly Kadastik, Ruth Kask, Inge Pärk, Ülle Kruise-Kingo, Pilvi Einasto, Helje Heinoja (stilisoija), Harri Kingo, Meeli Kuura (kääntäjä), Peep Sõber (hankkeen johtaja), Jüri Henno (stilisoija), Kalevi Eklöf, Seppo Kanerva, Valdek Põld, Pertti Leinonen, Tapio Pulli, Helena Juola, Tapio Talvitie (Suomen Urantia-seuran puheenjohtaja), Leena Kari, Joel R, Kaire Puumets-Sõber (stilisoija), Reijo Hamari ja Ave Voolaid.

КНИГА УРАНТИИ, VENÄJÄNNÖS



Keskellä: Vitali Kondratjev, Venäjän-toimiston hoitaja, ympärillään Pietarin opintoryhmä

Michael Hanian, Ranska; muokannut Andrei Reznikov, Venäjä

Urantia-kirjan ensimmäinen venäjänkielinen käännös painettiin Ranskassa vuonna 1997. Johtokunnan jäsenet Tom Burns, Seppo Kanerva, Richard Keeler, Georges Michelson-Dupont ja Pat Mundelius auttoivat tämä ensimmäisen painoksen toteutumisessa. Tom ja Georges toivat matkalaukuissaan kirjan kappioita Pietariin, ja he lahjoittivat ne opintoryhmälle.

Tuon jälkeen venäjännöksestä on otettu neljä painosta kahdessa eri formaatissa. Georges Michelson-Dupont on valvonut viimeisten kolmen painoksen formatoinnin.

Saattaa kysyä, keitä tähän mennessä myytyjen venäjänkielisten kirjojen 15 000 omistajaa ovat. Missä nämä lukijat asuvat?

Venäjännöksen maantiede on yhtä laaja kuin Venäjä itse. Urantia-ilmoituksen tekstiä tutkitaan lähes kaikilla entisen Neuvostoliiton alueilla,

Baltiasta lännessä Siperiaan Venäjän kaukoidässä. Ja koska venäläinen diaspora on levittäytynyt kaikille mantereille, *Urantia-kirjan* venäjännös on asettautunut käytännöllisesti katsoen kaikkialle maailmaan.

Venäjänkielisen käännöksen vaikutus tuntuu yhä etupäässä vain lukijoiden henkilötasolla. Sitä ei ole helppo muuttaa suurimittaiseksi yhteiskunnalliseksi vaikuttamiseksi valtavana maassa, jossa elinolot ovat yhä vaatimattomat. Moskovaa ja Pietaria lukuunottamatta,

joissa lukijat tapaavat säännöllisesti, muualla viidennen käänteentekevän ilmoituksen ystävät yrittävät käyttää hyväkseen internetiä. Keskustelufoorumien ja blogien lisäksi on olemassa Skype-opintoryhmä. Se "kokoontuu" joka lauantai. Ryhmään kuuluu viisi lukijaa, jotka keskustelevat kirjasta venäjäksi ja jotka asuvat kolmessa maassa: Venäjällä, Suomessa ja Ranskassa.

Kuka tietää, ehkäpä jo lähi tulevaisuudessa uudet "avaruuden kaukoviestiyhteydet" yhdistävät meidät aivan eri tavalla? Kaikkihan on mahdollista tässä hämmästyttävässä maailmassa, nopeasti muuttuvalla Urantialla.



JEEBUS: "MENKÄÄ KAIKKEEN MAAILMAAN"



Mo Siegel, Urantia-säätiön presidentti, Yhdysvallat

Lukuisissa tilanteissa Jeesus antoi seuraajilleen yksityiskohtaisia ohjeita ja kehotti heitä menemään kaikkeen maa-ilmaan ja esittämään hänen opetuksiaan. Nuo kahdentuhannen vuoden takaiset kehotukset soveltuivat suoraan siihen, mitä Urantia-säätiö tekee eli kirjan

julkaisemiseen, kääntämiseen ja jakeluun. Mestari sanoi: "Menkää kaikkeen maailmaan ja saarnatkaa valtakunnan ilosanomaa. Vapauttakaa hengellisissä kahleissa olevia, lohduttakaa sorrettuja ja hoivatkaa kärsiviä. Auliisti on teille annettu, auliisti siis antakaa." [140:9.2] "Menkää kaikkeen maailmaan ja julistakaa tätä evankeliumia kaikille kansoille, jokaiselle miehelle, naiselle ja lapselle." [165:6.3] "Menkää siis

kaikkeen maailmaan ja julistakaa kaikille kansoille ja rodulle tätä evankeliumia Jumalan isyydestä ja ihmisten veljyydestä ja osoittakaa viisautta valitessanne menetelmiä, joilla esitätte hyvän sanoman ihmiskunnan eri rodulle ja kansanheimoille." [191:4.4] "Menkää siis kaikkeen maailmaan ja kertokaa tätä hyvää sanomaa jokaisen rodun, heimon ja kansakunnan kaikille luoduille. Henkeni kulkee

edellänne, ja olen aina teidän kanssanne." [193:1.2]

Ja näin olkoon myös Urantia-ilmoituksen kohdalla. Olemme Urantia-säätiössä sitoutuneet siihen, että järjestelmällisesti, kärsivällisesti, huolellisesti ja sinnikkäästi käännämme kirjan ja levitämme sen kaikkialle maailmaan. Nyt *Urantia-kirja* on saatavilla ja luettavissa 16 kielellä, jotka ovat eesti, englanti, espanja, hollanti, italia, korea, liettua, portugali, puola, ranska, romania, ruotsi, saksa, suomi, unkari ja venäjä. Odotamme, että vuoteen 2025 mennessä maailman lukutaitoisesta

4. vuosikerta, numero 4, joulukuu 2010

Urantia Foundation
533Diversey Parkway
Chicago, IL 60614
Yhdysvallat

Puhelin: +1 (773) 525 3319


Sähköposti: urantia@urantia.org

Nettiuutisten tekijät:

Toimittajat: Marilyn Kulieke, Tamara Strumfeld ja Richard Keeler

Kirjoittajat: Seppo Kanerva, Antonio Moya, Joel R, Luiz Carlos Dolabella Chagas, Paul ja Gosia Jaworski, Urs Ruchti, Peep Söber, Michael Hanian, Mo Siegel

Tuotanto: Truthbook.com

“Urantia,” “Urantian,” ja  ovat Urantia-säätiön rekisteröityjä tavaramerkkejä.

Tämä on Urantian®-julkaisu.

Verkossa
www.urantia.org

väestöstä 80 %:lla on mahdollisuus lukea *Urantia-kirja* äidinkielellään.

Kääntäjät ansaitsevat syvimmän arvostuksemme, sillä he omistavat tuhansia tunteja siihen, että he valmistavat nämä maailmalle antamansa lahjat. Nämä miehet ja naiset ovat aikaisempien ilmoitusten alkuaikojen johtajien ja seuraajien tavoin viidennen käänteentekevän ilmoituksen varhaisia sankareita. Useimmat heistä ovat tehneet työnsä ilmaiseksi ja saaneet osakseen vain vähäistä huomiota. He ovat käsitelleet mutkikkaita ideoita ja käsitteitä ja kääntäneet ne taiteellisesti omalle äidinkielelleen. Kääntäjät ja heidän tukitiiminsä ovat jalomielisesti kärsivällisesti käyttäneet lahjojaan monien vuosien ja jopa vuosikymmenten ajan, jotta muut voisivat lukemalla ja näitä jalontavia opetuksia elämällä päästä lähemmäksi Jumalaa.

Ollaksemme spesifisiä kiitämme Antonio Moyaa espanjannoksen eurooppalaisesta laitoksesta, EurAmericaa latinalaisamerikkalaisesta käännöksestä, Luiz Carlos Dolabella Chagasia portugalkielisestä, Urs Ruchtia saksankielisestä, Jacques Weissia ranskankielisestä, Michael Haniania venäjänkielisestä, Seppo Kanervaa suomenkielisestä, Joel R Juworskia puolankielisestä, Algimantas Jokubénasia liettuankielisestä, Gábor Csehiä unkarinkielisestä, Peep Söberia ja Meeli Kuuraa eestinkielisestä, Guglielmo Z.a italiansankielisestä, Dan Sorin Chiaburua romaniansankielisestä, Kwan Choita koreansankielisestä ja Nienke Begemann-Brugmania hollansankielisestä käännöksestä.

Kaikkiin tämän suuruusluokan hankkeisiin kuuluu, että

taustalla toimii monia henkilöitä, jotka mahdollistavat niiden toteutumisen. Stilisoijat, tarkastajat, oikolukijat, taittajat, varainkerääjät, lahjoittajat ja tukena toimivat ystävät ja perheenjäsenet ansaitsevat kaikki kiitollisuutemme. Kiitokset teille. Lisäksi pitää mainita erikseen kaksi henkilöä heidän kaukokatseisuutensa, johtajuutensa ja käännösten rahoittamista ja aikaansaamista kohtaan osoittamansa lannistumattoman antaumuksellisuuden johdosta. Lähes jokainen käännös viimeisen 18 vuoden aikana on tehty Urantia-säätiön käännöstoiminnan entisen johtajan Seppo Kanervan valvonnassa. On vaikea edes kuvitella, kuinka nämä käännökset olisi saatu aikaan ilman, että Seppo löysi, rohkaisi ja monin keinoin tuki kääntäjiä ja heidän tiimejään. Samoin johtokunnan jäsen Richard Keeler - niin hyvinä kuin huonoinakin aikoina - piti johtokunnan huomion keskipisteessä käännösten teettämisen ja rahoittamisen. Olivat säätiön kulloisetkin haasteet miten vaikeita tahansa, Richard huolehti siitä, että käännökset pysyivät tehtävälueletelon kärjessä. Kummallekin miehelle lausumme syvimät ja sielun pohjasta kumpuavat kiitoksemme.

Urantia-kirjan julkaiseminen 16 kielellä on valtava edistysaskel siinä pitkässä kehityskulussa, jossa Urantia-ilmoitus ja sen elämää muuttavat opetukset kylvetään kaikkialle maailmaan. Astumme nyt uuteen riemastuttavaan vaiheeseen, jossa levityskanavien rakentaminen ja ylläpito vaativat valtavasti aikaa ja rahaa. Kirjan pitäminen jakelussa ja helposti tavoitettavissa paikoissa kohtuulliseen hintaan ja taloudellisesti kannattavalla tavalla ovat haaste sille, mikä meissä kaikissa on parasta. Se voi kuulostaa helpolta, mutta kirjan tuominen saataville Kiinasta Nigeriaan, Saksasta Ecuadoriin ja Venäjältä

Meksikoon ei ole mikään pikku asia. Kirjanlevitysorganisaatioiden löytäminen, kirjamesuille osallistuminen, kirjojen varastointi ja lähettäminen, kirjojen pitäminen kirjakauppojen hyllyillä, laskutus ja toimitetuista kirjoista saatavien maksujen valvominen, kirjojen uusintapainokset, käännösten revisiot ja kirjojen saaminen audio-, netti- ja digitaaliseen jakeluun vaativat antaumuksellista ponnistelua tulevien vuosikymmenten ajaksi. Olemme tehtäviemme tasalla ja pyydämme teitä mukaan!

Kaikille teille, jotka tavalla taikka toisella olette edistäneet käännösasiaa: Kiitos! Kiitokset lahjoittajille, jotka olette anteliaasti antaneet varoja käännöstyöhön ja kirjan jakelun järjestämiseen. Diversey Parkway 533:n toimistotiimille, joka huolehtii lukemattomista päivittäistehtävistä, niin että käännökset ilmestyvät ajallaan ja pysyvät budjetissa: Kiitokset teille! Sanomme planeettamme valvoille ja muille näkymättömille ystävillemme, joilla on pysyvä vastuu tämän ilmoituksen menestymisestä: Toivottavasti olette tyytyväisiä.

Ylöspäin ja sisäänpäin

Mo Siegel, presidentti